



NATIONAL ARTS CENTRE
CENTRE NATIONAL DES ARTS
Canada is our stage. Le Canada en scène.

ALEXANDER SHELLEY

MUSIC DIRECTOR | DIRECTEUR MUSICAL

NAC ORCHESTRA | ORCHESTRE DU CNA

SAISON 2016/17 SEASON

John Storgårds Principal Guest Conductor/Premier chef invité

Jack Everly Principal Pops Conductor/Premier chef des concerts Pops

Alain Trudel Principal Youth and Family Conductor/Premier chef des concerts jeunesse et famille

Pinchas Zukerman Conductor Emeritus/Chef d'orchestre émérite

BRAVO SERIES/SÉRIE BRAVO

PINCHAS CONDUCTS HAYDN PINCHAS DIRIGE HAYDN

Pinchas Zukerman conductor/chef d'orchestre

Fumiaki Miura violin/violon

January 5–6 janvier 2017

SALLE SOUTHAM HALL

Presenting Sponsor/Commanditaire présentateur

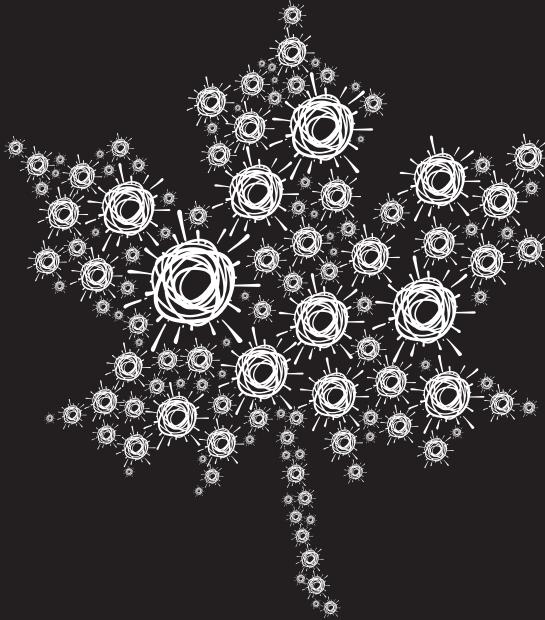


A program of/Un programme de



Presented by Sun Life Financial/Une présentation de la Financière Sun Life

Peter A. Herrndorf President and Chief Executive Officer/Président et chef de la direction



ONE NATION UNDER THE ARTS

We live in a country with a rich and deep appreciation for arts and culture, and we're committed to fund programs that enable Canadians of all means and backgrounds to enjoy the very best.

Proud supporter of the **National Arts Centre's** Share the Spirit program and proudly Canadian.

UNIS PAR LES ARTS

D'un océan à l'autre, les arts et la culture sont intimement liés à nos vies. C'est pourquoi nous tenons à financer des programmes qui permettent aux Canadiens de tous les milieux de vivre des moments inoubliables.

Fière commanditaire du programme Partager l'esprit de la **Fondation du Centre national des Arts** et fièrement canadienne.



PROGRAM/PROGRAMME

ELGAR

3 minutes

Chanson de matin, Op. 15, No. 2/opus 15, n° 2

ELGAR

4 minutes

Chanson de nuit, Op. 15, No. 1/opus 15, n° 1

BEETHOVEN

9 minutes

Romance No. 2 in F major, Op. 50

Romance n° 2 en fa majeur, opus 50

Fumiaki Miura violin/violon

SAINT-SAËNS

9 minutes

Introduction and Rondo Capriccioso, Op. 28

Introduction et Rondo Capriccioso, opus 28

Fumiaki Miura violin/violon

INTERMISSION/ENTRACTE

HAYDN

29 minutes

Symphony No. 104 in D major, "London"

Symphonie n° 104 en ré majeur, « de Londres »

- I. Adagio – Allegro
- II. Andante
- III. Menuetto: Allegro
- IV. Finale: Spiritoso

The **National Arts Centre**
shares the best of the
performing arts with
canadians in **2017**.

Join the celebrations for Canada's big year!
The NAC presents ambitious projects
marking this important milestone.



Le **Centre national des arts**
offrira le meilleur des arts
de la scène aux canadiens
en **2017**.

Prenez part aux célébrations entourant le
150^e anniversaire du Canada! Le CNA
prépare d'ambitieux projets pour souligner
cet important jalon.

Details at nac-cna.ca/canada150
Toute l'information au cna-nac.ca/Canada150

EDWARD ELGAR

Born in Broadheath, England, June 2, 1857
Died in Worcester, February 23, 1934

Chanson de matin, Op. 15, No. 2

Chanson de nuit, Op. 15, No. 1

Since the death of Henry Purcell in 1695, England had been without a native-born composer of first rank. The rise to popularity of Sir Edward Elgar (he became a knight in 1928) returned England to the musical map in this respect. Elgar was also England's first great composer of orchestral music. His father, in addition to owning a music shop, tuned pianos and played the organ at church, so it was almost inevitable that young Edward would learn these instruments. But it was the violin that he truly loved. He played in many amateur orchestras, and for a time planned on pursuing a solo career. Hence, it is not surprising to find a rather large number of works for violin from Elgar's early years as a composer. His first published piece was a Romance for violin and orchestra. Opus numbers 4, 9, 12, 15, 17, 22 and 24 are for violin with either piano or orchestral accompaniment. The two *Chansons* Op. 15 belong to this body of works, being originally for violin and piano.

These pieces were not originally conceived as a pair. Elgar wrote the original violin/piano version of the *Chanson de nuit* first, and saw it published in 1897. Two years later (1899, the year of his *Enigma Variations*) the *Chanson de matin* was published. Orchestral versions were

EDWARD ELGAR

Broadheath, Angleterre, 2 juin 1857
Worcester, 23 février 1934

Chanson de matin, opus 15, n° 2

Chanson de nuit, opus 15, n° 1

Depuis la mort de Henry Purcell en 1695, l'Angleterre n'avait engendré aucun compositeur de premier plan. La célébrité d'Edward Elgar (qui fut anobli en 1928) permit à l'Angleterre de retrouver sa place dans le monde de la musique. Elgar fut également le premier grand compositeur anglais de musique orchestrale. Le père d'Elgar, en plus de tenir un magasin de musique, accordait les pianos et jouait de l'orgue à l'église. Le jeune Edward a donc appris à jouer de ces deux instruments, même s'il préférait le violon. Comme violoniste, il a joué dans de nombreux orchestres amateurs et a même envisagé pendant un certain temps de faire une carrière de soliste. C'est pourquoi il n'est pas surprenant qu'Elgar ait écrit un grand nombre d'œuvres pour le violon au début de sa carrière de compositeur. Sa première pièce publiée fut une romance pour violon et orchestre. Les opus 4, 9, 12, 15, 17, 22 et 24 sont des pièces pour violon avec un accompagnement de piano ou orchestral. Les deux chansons de l'opus 15 appartiennent à ce corpus et étaient destinées à l'origine au violon et au piano.

Ces deux pièces ne furent pas conçues au départ comme un diptyque. Elgar composa la version originale de *Chanson de nuit* pour le violon et le piano, version

Franz-Paul Decker led the NAC Orchestra in performances of Elgar's *Chanson de matin* and *Chanson de nuit* twice, first in 1971 and then again in 1999.

Franz-Paul Decker a dirigé deux fois l'Orchestre du CNA dans l'interprétation de la *Chanson de matin* et de la *Chanson de nuit* d'Elgar, d'abord en 1971, puis en 1999.

published shortly thereafter, and the two pieces were premiered together in this form in London on September 14, 1901, with Henry Wood conducting. (We hear them tonight in reverse order.) Their immediate popularity is understandable in view of the music's unaffected simplicity and charm; both have been arranged for many different kinds of ensembles, including organ, military band, and a quintet of recorders. *Chanson de nuit* looks forward to the serene rapture of the slow movement of his Cello Concerto (1919).

qui fut publiée en 1897. Deux ans plus tard (en 1899, l'année des *Variations Enigma*) parut la *Chanson de matin*. Des versions orchestrales virent le jour peu de temps après, et les deux pièces furent créées sous cette forme à Londres le 14 septembre 1901, sous la direction d'Henry Wood. (Elles sont présentées ce soir dans l'ordre inverse.) On peut comprendre qu'elles soient devenues instantanément populaires, en raison de leur naïveté et de leur charme tout simple; les deux chansons ont fait l'objet de nombreux arrangements différents, notamment pour orgue, fanfare militaire et quintette de flûtes à bec. *Chanson de nuit* annonce le raffinement serein du mouvement lent du *Concerto pour violoncelle* (1919).

LUDWIG VAN BEETHOVEN

Born in Bonn, December 16, 1770
Died in Vienna, March 26, 1827

Romance No. 2 in F major, Op. 50

Beethoven's first work for solo violin and orchestra was an abandoned Concerto in C Major (WoO 5) from the early 1790s. Basil Deane asserts that "the confident handling of the surviving material lends support to the view that the [first] movement was probably completed. And it is conceivable that one or both of the two Romances for violin and orchestra may

LUDWIG VAN BEETHOVEN

Bonn, 16 décembre 1770
Vienne, 26 mars 1827

Romance n° 2 en fa majeur, opus 50

La première œuvre de Beethoven pour violon solo et orchestre était un concerto en do majeur (WoO 5) qu'il entama au début des années 1790 et qu'il abandonna par la suite. Basil Deane affirme que « la maîtrise technique que révèle le matériel musical qui a survécu laisse à penser que Beethoven avait probablement terminé le [premier] mouvement. Et

In 1976, the NAC Orchestra played Beethoven's Romance in F major for the first time, under the direction of Mario Bernardi and with Charles Treger on the violin. In 1998, Pinchas Zukerman was the conductor and soloist for the Orchestra's most recent performance of this work.

L'Orchestre du CNA a joué pour la première fois la *Romance en fa majeur* de Beethoven en 1976, sous la direction de Mario Bernardi, avec Charles Treger au violon. Lors de la plus récente interprétation de l'œuvre donnée par l'Orchestre en 1998, Pinchas Zukerman était à la fois chef et soliste.

have been intended originally as a slow movement for the concerto.” Deane also notes that the orchestral forces required are the same, that the tonalities of the Romances (G and F) are closely related to the key of the Concerto (C), that “there is nothing in the style or scale of either piece that would not accord with the concerto fragment.”

One often reads that the Romances were written in 1802 or 1803 (the period in which Beethoven wrote the Second Symphony and *Eroica Variations*), but stylistic evidence points to an earlier date, probably contemporaneous with the abandoned Violin Concerto in C. Both Romances are eminently charming works, richly imbued with the sunny disposition and gentle lyricism suggested by their titles. The song-like nature of these instrumental Romances derives directly from their vocal counterparts. It is worth noting the use Mozart made of the Romance as the slow movement of his Piano Concerto in D minor.

The F-major Romance is the better known of the two. Like its sister, it is in ternary form with a contrasting and somewhat more intense middle section, lasts about seven minutes, and bespeaks geniality and sweetness.

on peut très bien concevoir qu'une des deux romances pour violon et orchestre, voire les deux, était destinée à l'origine à former le mouvement lent du concerto ». En effet, Deane fait aussi remarquer que l'instrumentation requise est la même, que les tonalités des romances (*sol* et *fa*) sont étroitement apparentées à celles du concerto (*do*), que « rien dans le style ni dans les dimensions de chaque pièce n'est incompatible avec l'hypothèse d'un fragment de ce concerto ».

Plusieurs auteurs affirment que Beethoven a composé les romances en 1802 ou 1803 (à la même époque que la Deuxième Symphonie et les *Variations héroïques*). Cependant, certains indices stylistiques tendent à situer la composition à une époque antérieure, probablement contemporaine de celle du *Concerto pour violon en do* que Beethoven décida d'abandonner. Les deux romances sont des œuvres extrêmement charmantes, très imprégnées de l'optimisme et du lyrisme aimable que suggère leur titre. Le caractère chantant de ces romances instrumentales découle directement de leur modèle vocal. À ce propos, il est intéressant de souligner l'usage que Mozart a fait de la romance dans le mouvement lent du *Concerto pour piano en ré mineur*.

La *Romance en fa majeur* est la plus connue des deux. Comme sa jumelle, elle est de forme ternaire, avec une section médiane contrastante et plus intense, dure environ sept minutes et évoque une atmosphère de cordialité et de douceur.

CAMILLE SAINT-SAËNS

Born in Paris, October 9, 1835
Died in Algiers, December 16, 1921

Introduction and Rondo Capriccioso, Op. 28

The career of Camille Saint-Saëns was one of the most astonishing in the entire history of music. He possessed perfect pitch, perfect memory and superb virtuosic abilities as a pianist and organist. He was the first notable composer to write film music. In addition to music, he pursued interests in mathematics, astronomy, geology and archaeology on a scholarly level. He was writing his first pieces while still a child of five, and more than eight decades later, was still turning out music "as naturally as a tree produces apples," as he put it.

The violinist Pablo de Sarasate was as much of a child prodigy as Saint-Saëns. So precocious was this musician that at age fifteen he was already commissioning leading composers to write works for him. The first composer he approached was Saint-Saëns. "Fresh and young as spring itself, the faint shadow of a moustache scarcely visible on his upper lip, he was already a famous virtuoso," Saint-Saëns later recalled. "As if it were the easiest thing in the world, he had come quite simply to ask me to write a concerto for him. Flattered and charmed to the highest

CAMILLE SAINT-SAËNS

Paris, 9 octobre 1835
Alger, 16 décembre 1921

Introduction et Rondo Capriccioso, opus 28

Camille Saint-Saëns a eu l'une des carrières les plus étonnantes de toute l'histoire de la musique. Il avait l'oreille absolue, une mémoire à toute épreuve et de superbes qualités de virtuose comme pianiste et organiste. Il a été le premier grand compositeur à faire de la musique de film. Outre la musique, il était très versé en mathématiques, en astronomie, en géologie et en archéologie. Il a composé ses premières pièces dès l'âge de cinq ans. Plus de huit décennies plus tard, il produisait encore de la musique « aussi naturellement qu'un pommier produit des pommes », selon sa propre expression.

Le violoniste Pablo de Sarasate était, enfant, tout aussi prodigieux que Saint-Saëns. Si précoce, en fait, qu'à l'âge de 15 ans, il commandait déjà à de grands compositeurs des œuvres pour lui-même. Saint-Saëns fut le premier maître vers qui il se tourna. « Frais et jeune comme le printemps, avec une faible ébauche de moustache au-dessus de la lèvre supérieure, il était déjà un célèbre virtuose », relatait Saint-Saëns des années plus tard. « Il était venu comme ça, tout bonnement, me demander de composer pour lui un concerto. Flatté et

Peter McCoppin led the NAC Orchestra in their first performance of Saint-Saëns's *Introduction and Rondo Capriccioso* in 1981, with Chantal Juillet as soloist. The ensemble's most recent performance of this work took place this past Canada Day, in Confederation Park, with Alexander Shelley on the podium and Kerson Leong on the violin.

L'Orchestre du CNA a interprété l'*Introduction et Rondo capriccioso* de Saint-Saëns pour la première fois en 1981 sous la direction de Peter McCoppin, avec Chantal Juillet comme soliste. La plus récente interprétation de cette œuvre par l'ensemble a eu lieu l'été dernier au parc de la Confédération à l'occasion de la fête du Canada, avec Alexander Shelley au podium et Kerson Leong au violon.

degree, I promised him I would.” (This concerto became No. 1, in A major, though it followed the Concerto in C major, which was published only long afterwards.) Four years later, in 1863, Saint-Saëns wrote the *Introduction and Rondo Capriccioso*, also for Sarasate, who performed it for the first time in Paris on April 4, 1867.

This work, conceived in the Spanish style, opens *Andante malinconico*, with the soloist offering a sweetly nostalgic and melancholic theme in A minor. The Rondo theme, also in A minor, flashes fire and traditional Spanish zest. This theme alternates with several others, which collectively portray both a catalogue of virtuosic techniques and suavely elegant lyricism.

charmé au plus haut point, je lui promis de le faire. » (Ce concerto devint le n° 1 en la majeur, bien qu'il fût précédé du Concerto en do majeur, publié longtemps après.) Quatre ans plus tard, en 1863, Saint-Saëns signait la pièce *Introduction et Rondo Capriccioso*, destinée là encore à Sarasate, qui l'a créée à Paris le 4 avril 1867.

Conçue dans un style espagnol, cette œuvre débute par un *Andante malinconico* dans lequel le soliste joue un thème en la mineur évoquant une douce nostalgie et mélancolie. Le thème du Rondo, en la mineur lui aussi, est flamboyant et piquant à la manière de la tradition espagnole. Il est présenté en alternance avec plusieurs autres thèmes dont l'ensemble produit un bouquet de techniques virtuoses et de lyrisme d'une suave élégance.

FRANZ JOSEPH HAYDN

Born in Rohrau, Austria, March 31, 1732
Died in Vienna, May 31, 1809

Symphony No. 104 in D major, “London”

No composer did more than Haydn to bring the symphony from its modest, lightweight beginnings to its present stature. The symphony we hear tonight is the last of the 106 works in the genre (two more early works were discovered after the chronology of 104 was established) that Haydn wrote across a span of four and a half decades, stretching from the late 1750s to 1795. Its subtitle “London”

FRANZ JOSEPH HAYDN

Rohrau, Autriche, 31 mars 1732
Vienne, 31 mai 1809

Symphonie n° 104 en ré majeur, « de Londres »

Aucun compositeur ne contribua plus que Haydn à façonner la symphonie, genre modeste et mineur à l'origine, pour lui donner la stature que nous lui connaissons de nos jours. La symphonie que nous entendons ce soir est la dernière des 106 compositions que Haydn a consacrées à ce genre en quatre décennies et demie, soit de la fin des années 1750 à 1795 (deux autres œuvres antérieures ont été

The NAC Orchestra performed Haydn's Symphony No. 104 for the first time in 1971 under the direction of Walter Susskind and most recently in 2010, with Pinchas Zukerman conducting.

L'Orchestre du CNA a interprété la Symphonie n° 104 de Haydn pour la première fois en 1971 sous la direction de Walter Susskind et de nouveau en 2010 sous la conduite de Pinchas Zukerman.

is somewhat misleading, as it is but one of twelve symphonies (Nos. 93-104) Haydn wrote for his two visits to that city in the early 1790s. Collectively, these twelve are called Haydn's "London" symphonies, and somehow the last of them acquired the same appellation for itself as well.

Haydn could not have done better for a valedictory statement in the genre. It "seems to sum up, in one vast canvas, Haydn's symphonic style," wrote H. C. Robbins Landon, one of the world's leading Haydn scholars. Speaking generally of all twelve "London" symphonies, J. Cuthbert Hadden notes that "these, so far as his instrumental music is concerned, are the crowning glory of his life work. They are the ripe fruit of his long experience, and mark to the full all those qualities of natural geniality, humour, vigour and simple good-heartedness which are the leading characteristics of his style."

The first performance of Symphony No. 104 was probably given at the King's Theatre in London on April 13, 1795. (Numerous sources claim the date was May 4, a benefit concert for Haydn, but a review in the *Morning Chronicle* on April 15 pretty much confirms the earlier date.) Johann Peter Salomon, the German violinist and impresario who had been responsible for arranging Haydn's two hugely successful London sojourns, acted as conductor and concertmaster while Haydn played a keyboard reduction (a purely conventional gesture, originally meaningful before orchestral textures were fully developed, but now entirely superfluous).

The symphony abounds in masterly touches. Above all must be mentioned the ease with which Haydn manipulates a minimum of motivic material. The first movement, for example, contains but a

découvertes après que la chronologie de la Symphonie n° 104 a été établie). Le sous-titre « de Londres » est légèrement trompeur, puisqu'il ne s'agit que d'une des 12 symphonies (n°s 93 à 104) que Haydn écrivit en prévision de ses deux séjours à Londres au début des années 1790. Ces symphonies sont appelées collectivement « symphonies de Londres » et il semble que le même sous-titre ait été attribué en particulier à la dernière symphonie.

Haydn n'aurait pu composer de meilleur chant d'adieu pour ce genre musical. La Symphonie n° 104 « semble faire la synthèse du style symphonique de Haydn », écrit H.C. Robbins Landon, un grand spécialiste mondial de Haydn. Évoquant de manière générale les 12 symphonies dites « de Londres », J. Cuthbert Hadden fait remarquer que « ce sont les véritables fleurons de la musique instrumentale de Haydn. Ces symphonies, fruits parfaits de sa longue expérience, illustrent pleinement toutes les qualités de douceur naturelle, d'humour, de vigueur et de générosité simple qui sont les caractéristiques fondamentales de son style ».

La Symphonie n° 104 fut sans doute exécutée pour la première fois au King's Theatre de Londres, le 13 avril 1795. (De nombreuses sources mentionnent plutôt le 4 mai, date d'un concert-bénéfice pour Haydn, mais une critique dans le *Morning Chronicle* du 15 avril semble confirmer la date antérieure.) Johann Peter Salomon, violoniste et impresario allemand qui avait organisé les deux séjours à Londres au cours desquels Haydn connut un immense succès, faisait fonction de chef d'orchestre et de violon solo, tandis que Haydn interprétait une réduction au clavier (mesure purement conventionnelle et désormais totalement superflue, mais qui avait son utilité avant

single subject, which serves as both first and second “theme” but in different keys. The third and fourth measures alone (the four repeated short notes followed by two longer ones) serve for the entire development section. Haydn’s boundless imagination sustains the continuous harmonic interest and unflagging rhythmic momentum. Not a note is superfluous. The movement’s slow introduction is one of the composer’s most imperious calls to attention. In addition it presents many of the harmonic and motivic cells that will come to fruition throughout the half-hour symphony.

The second movement combines elements of rondo and variation form. The opening theme is as gracious and genteel as any Haydn ever composed, but it is contrasted with some highly turbulent and aggressive episodes. Each time the theme returns it is differently scored. Even trumpets and timpani play in this slow movement, a rare occurrence in eighteenth-century symphonies. In the tiny coda “the music pours forth in a quiet stream of emotion, as if Haydn knew (as he no doubt did) that this was to be his last symphonic slow movement” (Robbins Landon).

The sturdy *Menuetto* is notable for its lopsided metrical pattern (accents on the third beat of the bar) and for the timpani crescendo leading to the final statement of the main subject. A charming Trio separates the two identical statements of the *Menuetto*.

The finale takes as its main theme what Béla Bartók identified as a peasant song from Croatia. Londoners in Haydn’s day had a close variant of it cried out by street vendors selling their wares (“Hot Cross Buns!” among others). Nearly every symphony by Haydn could,

que les textures orchestrales ne soient pleinement développées).

La symphonie abonde en traits de génie, mais il faut signaler avant tout l’aisance avec laquelle Haydn manipule le matériau des motifs, réduits au minimum. Par exemple, le premier mouvement ne contient qu’un seul sujet qui sert à la fois de premier et de deuxième thème, mais dans des tonalités différentes. À elles seules, les troisième et les quatrième mesures (les quatre notes brèves répétées suivies de deux notes plus longues) servent pour toute la section du développement. L’imagination sans limites de Haydn soutient l’intérêt harmonique continu et un élan rythmique infatigable. Aucune note n’est superflue. L’introduction lente du mouvement est un des appels les plus impérieux du compositeur pour attirer l’attention de l’auditoire. Elle contient par ailleurs plusieurs des cellules harmoniques et des embryons de motifs qui seront exploités tout au long de la demi-heure que dure la symphonie.

Le deuxième mouvement combine des éléments sous la forme rondo et variations. Le thème d’ouverture, un des plus gracieux et élégants que Haydn ait jamais composé, contraste avec quelques épisodes très enjoués et dynamiques. Chaque fois qu’il revient, le thème est orchestré différemment. Ce mouvement lent fait même appel aux trompettes et aux timbales, ce qui était extrêmement rare dans les symphonies au XVIII^e siècle. Dans la brève coda « la musique déroule lentement son chapelet d’émotions, comme si Haydn se rendait compte (il le savait sans doute) qu’il était en train de composer son dernier mouvement symphonique lent » (Robbins Landon).

Le robuste menuet est remarquable pour sa métrique déformée (les accents

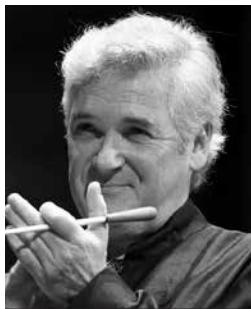
with justification, be called a “surprise” symphony; in this one, a surprise arrives in the subordinate theme of this sonata-form finale; it is not only a graciously lyrical one, but a miniature canon as well (the same melody entering at staggered time intervals in different voices). Then there is the abundance of ingenious contrapuntal play throughout the movement, and the miniature trio for a single flute and two oboes in the coda, just before the full orchestral forces are called back for the resounding, jubilant conclusion of Haydn’s final symphonic masterpiece.

By Robert Markow

sont placés sur le troisième temps de la mesure) ainsi que pour le crescendo des timbales qui mène à l’énoncé final du sujet principal. Un charmant trio sépare les deux énoncés identiques du menuet.

Selon Béla Bartók, le thème principal du finale provient d’une chanson paysanne croate. À l’époque de Haydn, les cris des vendeurs ambulants annonçant leurs marchandises dans les rues (notamment des « brioches du Saint-Sacrement »), offraient aux Londoniens une variante assez proche de cette chanson. Presque toutes les symphonies de Haydn méritent, en quelque sorte, le titre de « symphonie surprise »; dans celle-ci, le thème secondaire du finale de forme sonate est élégant et lyrique et se présente sous la forme d’un canon miniature (la même mélodie étant reprise de manière superposée à intervalles réguliers par les différentes voix). Il faut citer enfin les nombreuses structures contrapunktiques ingénieuses qui parcourent tout le mouvement, et le trio miniature pour flûte seule et deux hautbois dans la coda, juste avant le rappel de l’ensemble des éléments de l’orchestre pour offrir une conclusion triomphante et éclatante à ce dernier chef-d’œuvre symphonique de Haydn.

Traduit d’après Robert Markow



PINCHAS ZUKERMAN

conductor/chef d'orchestre

Pinchas Zukerman has remained a phenomenon in the world of music for over four decades. His musical genius, prodigious technique and unwavering artistic standards are a marvel to audiences and critics. Devoted to the next generation of musicians, he has inspired younger artists with his magnetism and passion. His enthusiasm for teaching has resulted in innovative programs in London, New York, China, Israel and Ottawa. The name Pinchas Zukerman is equally respected as violinist, violist, conductor, pedagogue and chamber musician.

Pinchas Zukerman's 2016-2017 season, his eighth as Principal Guest Conductor of the Royal Philharmonic Orchestra in London and his second as Artist-in-Association with the Adelaide Symphony Orchestra, includes over 100 concerts worldwide.

In Ottawa, he was Music Director of the NAC Orchestra from 1999-2015 and currently serves as Conductor Emeritus, as well as Artistic Director of its Young Artist Program. A devoted and innovative pedagogue, he chairs the Pinchas Zukerman Performance Program at the Manhattan School of Music, where he has pioneered the use of distance-learning technology in the arts.

Born in Tel Aviv in 1948, Pinchas Zukerman came to America in 1962, where he studied at The Juilliard School with Ivan Galamian.

Pinchas Zukerman fait sensation sur la scène musicale depuis plus de 40 ans. Sa musicalité hors du commun, sa technique prodigieuse et ses hautes exigences artistiques ne cessent d'émerveiller les auditoires et la critique. Ayant à cœur la prochaine génération de musiciens, il inspire les jeunes artistes par son magnétisme et sa passion. Violoniste, altiste, chef d'orchestre et chambriste renommé, de même que pédagogue dévoué et avant-gardiste, il a institué des programmes novateurs à Londres, à New York, en Chine, en Israël et à Ottawa.

Plus de 100 concerts, un peu partout dans le monde, sont au programme de Pinchas Zukerman pour la saison 2016-2017, sa huitième comme premier chef invité du Royal Philharmonic Orchestra de Londres et sa deuxième comme artiste associé de l'Orchestre symphonique d'Adélaïde.

À Ottawa, il a occupé de 1999 à 2015 le poste de directeur musical de l'Orchestre du Centre national des Arts, et il est actuellement chef d'orchestre émérite et directeur artistique du Programme des jeunes artistes du Centre. Il chapeaute en outre le Pinchas Zukerman Performance Program à la Manhattan School of Music, où il a fait œuvre de pionnier dans l'application des techniques de téléapprentissage au domaine des arts.

Né à Tel-Aviv en 1948, Pinchas Zukerman est venu en Amérique en 1962 pour étudier à la Juilliard School sous la tutelle d'Ivan Galamian.



FUMIAKI MIURA

violin/violon



@fumiakimiura



fumiakimiurafanpage

The young Japanese violinist Fumiaki Miura is already proving himself to be one of the most accomplished of his generation. He is not only the youngest person to have ever won the Joseph Joachim Hannover International Violin Competition (2009), but also the one with the most prizes from the competition, having also been awarded the Music Critics' and Audience Prizes.

Miura has performed with several of the world's leading orchestras, including NDR Sinfonieorchester Hamburg, NDR Radiophilharmonie Hannover, Radio-Sinfonieorchester Stuttgart des SWR, Sinfonieorchester Basel and Orchestre de Chambre de Lausanne. Among recent highlights was a performance of Penderecki's Double Concerto with Julian Rachlin, conducted by the composer himself in his 80th birthday concert, for which Miura played the viola.

2016-17 season highlights include performances with the Yomiuri Nippon Symphony, Utah Symphony and Japan Philharmonic orchestras, his debut with the NAC Orchestra, and an appearance at the One Asia Festival in Busan, South Korea. Fumiaki Miura recently played an important role in recording the theme music for NHK's historical drama, *Sanadamaru*, one of the most popular television drama series in Japan.

Le jeune musicien japonais Fumiaki Miura s'impose déjà comme un des violonistes les plus accomplis de sa génération. Il est le plus jeune lauréat du Concours international de violon Joseph Joachim de Hanovre (2009), mais aussi celui qui y a remporté le plus de prix, puisqu'il avait reçu également le prix de la Critique musicale et le prix du Public.

Fumiaki Miura s'est produit avec plusieurs grands orchestres de la scène internationale, notamment le NDR Sinfonieorchester de Hambourg, le NDR Radiophilharmonie de Hanovre, le Radio-Sinfonieorchester Stuttgart des SWR, le Sinfonieorchester Basel et l'Orchestre de chambre de Lausanne. Au nombre de ses récentes prestations, il faut mentionner le *Double Concerto* de Penderecki qu'il a interprété à l'alto aux côtés de Julian Rachlin, sous la direction de Penderecki lui-même, à l'occasion du concert soulignant le 80^e anniversaire du compositeur.

Parmi les temps forts de la saison 2016-2017, notons que Fumiaki Miura se produira avec l'Orchestre symphonique Yomiuri du Japon, l'Orchestre symphonique de l'Utah et l'Orchestre philharmonique du Japon, qu'il fera ses débuts avec l'Orchestre du CNA et qu'il donnera une prestation au One Asia Festival à Busan, en Corée du Sud. Il a récemment joué un rôle important dans l'enregistrement de l'indicatif musical de la série documentaire historique *Sanadamaru* de la chaîne NHK, une des séries dramatiques les plus populaires de la télévision japonaise.



NATIONAL ARTS CENTRE
CENTRE NATIONAL DES ARTS
Canada is our stage. Le Canada en scène.

RACHMANINOFF'S THIRD

JOHN STORGÅRDS
CONDUCTOR
CHEF D'ORCHESTRE

DENIS KOZHUKHIN
PIANO

LE TROISIÈME DE RACHMANINOV

Works from / Œuvres de

NIELSEN

RACHMANINOFF
RACHMANINOV

SIBELIUS

BE ENGAGED.

BE INSPIRED.

BE THERE.

LAISSEZ-VOUS

CAPTIVER.

INSPIRER.



FEB 2–3 FÉV • 8 PM / 20 H

TICKETS FROM / BILLETS À PARTIR DE 25 \$

NAC ORCHESTRA
ORCHESTRE DU CNA

nac-cna.ca

TRINITY
LIVE BUZZ
RUSH DIRECT

MEDIA PARTNER
MEDIA PARTENAIRE

Jewel
98.3

PROUD PARTNER
FIER PARTENAIRE

OTTAWA
CITIZEN

[ticketmaster.ca](#)

1-888-991-2787 (ARTS)



THE NATIONAL ARTS CENTRE ORCHESTRA

L'ORCHESTRE DU CENTRE NATIONAL DES ARTS

Alexander Shelley Music Director/Directeur musical

John Storgårds Principal Guest Conductor/Premier chef invité

Jack Everly Principal Pops Conductor/Premier chef des concerts Pops

Alain Trudel Principal Youth and Family Conductor/Premier chef des concerts jeunesse et famille

Pinchas Zukerman Conductor Emeritus/Chef d'orchestre émérite

FIRST VIOLINS/ PREMIERS VIOLONS	VIOLAS/ALTOS	FLUTES/FLÛTES	BASS TROMBONE/ TROMBONE BASSE
**Yosuke Kawasaki (concertmaster/violon solo)	Jethro Marks (principal/solo)	Joanna G'froerer (principal/solo)	Douglas Burden
Jessica Linnebach (associate concertmaster/ violon solo associée)	David Marks (associate principal/ solo associé)	**Emily Marks	
Noémi Racine Gaudreault (assistant concertmaster/ assistante violon solo)	David Goldblatt (assistant principal/ assistant solo)	*Camille Churchfield	
Elaine Klimasko	Paul Casey	OBOES/HAUTBOIS	TUBA
Carissa Klopoushak	Nancy Sturdevant	Charles Hamann (principal/solo)	Nicholas Atkinson (principal/solo)
Marjolaine Lambert	David Thies-Thompson	Anna Petersen	
Jeremy Mastrangelo	CELLOS/ VIOLONCELLES	CLARINETS/ CLARINETTES	TIMPANI/TIMBALES
Manuela Milani	Rachel Mercer (associate principal/ solo associée)	Kimball Sykes (principal/solo)	Feza Zweifel (principal/solo)
Karoly Sziladi	**Julia MacLaine (assistant principal/ assistante solo)	Sean Rice	
Ashley Vandiver	Timothy McCoy	BASSOONS/BASSONS	PERCUSSIONS
*Andréa Armijo-Fortin	Leah Wyber	Christopher Millard (principal/solo)	Kenneth Simpson Jonathan Wade
*Martine Dubé	*Karen Kang	Vincent Parizeau	
SECOND VIOLINS/ SECONDS VIOLONS	*Thaddeus Morden	HORNS/CORS	HARP/HARPE
*Alexander Read (guest principal/ solo invité)	*Wolf Tormann	Lawrence Vine (principal/solo)	**Manon Le Comte (principal/solo)
Winston Webber (assistant principal/ assistant solo)	DOUBLE BASSES/ CONTREBASSES	Julie Fauteux (associate principal/ solo associée)	*Michelle Gott
Brian Boychuk	Joel Quarrington (principal/solo)	Elizabeth Simpson	
Mark Friedman	**Murielle Bruneau	Jill Kirwan	LIBRARIANS/ MUSICOOTHÉCAIRES
Richard Green	Hilda Cowie	**Nicholas Hartman	Nancy Elbeck (principal librarian/ musicothèque principale)
Frédéric Moisan	**Marjolaine Fournier	TRUMPETS/ TROMPETTES	Corey Rempel (assistant librarian/ musicothèque adjoint)
Leah Roseman	Vincent Gendron	Karen Donnelly (principal/solo)	PERSONNEL MANAGER/ CHEF DU PERSONNEL
Edvard Skerjanc	*Paul Mach	Steven van Gulik	Meiko Taylor
Emily Westell		TROMBONES	ASSISTANT
*Annie Guénette		Donald Renshaw (principal/solo)	PERSONNEL MANAGER/ CHEF ADJOINT DU PERSONNEL
*Heather Schnarr		Colin Traquair	Fletcher Gailey-Snell

* Additional musicians/Musiciens surnuméraires ** On Leave/En congé



The National Arts Centre Orchestra is a proud member of Orchestras Canada,
the national association for Canadian orchestras. orchestramatter.ca
L'Orchestre du Centre national des Arts est un fier membre d'Orchestres Canada,
l'association nationale des orchestres canadiens. lesorchestrescomptent.ca

MUSIC DEPARTMENT/DÉPARTEMENT DE MUSIQUE

Christopher Deacon	Managing Director/Directeur administratif
Marc Stevens	General Manager/Gestionnaire principal
Daphne Burt	Manager of Artistic Planning/Gestionnaire de la planification artistique
Nelson McDougall	Orchestra Manager/Gestionnaire de l'Orchestre
Christine Marshall	Finance and Administration Manager/Gestionnaire des finances et de l'administration
Stefani Truant	Associate Artistic Administrator/Administratrice artistique associée
Meiko Taylor	Personnel Manager/Chef du personnel
Renée Villemaire	Special Projects Coordinator & Assistant to the Managing Director/ Coordonnatrice de projets spéciaux et adjointe du directeur administratif
Ryan Purchase	Artistic Coordinator/Coordinateur artistique
Fletcher Gailey-Snell	Orchestra Operations Associate/Associé aux opérations de l'Orchestre
Kelly Symons	Assistant to the Music Director & Education Associate, Artist Training and Adult Learning/Adjointe du directeur musical et associée, Formation des artistes et éducation du public
Geneviève Cimon	Director, Music Education and Community Engagement/ Directrice, Éducation musicale et rayonnement dans la collectivité
Christy Harris	Manager, Artist Training/Gestionnaire, Formation des artistes
Kelly Racicot	Education Officer, Youth Programs and Digital Learning/ Agente, Programmes jeunesse et apprentissage numérique
Natasha Harwood	Manager, NAC Music Alive Program/Administratrice nationale, Programme Vive la musique du CNA
Sophie Reussner-Pazur	Education Associate, Youth Programs and Community Engagement/ Associée, Programmes jeunesse et rayonnement dans la collectivité
Donnie Deacon	Resident Artist in the Community/Artiste en résidence dans la collectivité
Diane Landry	Director, Marketing/Directrice, Marketing
Bobbi Jaimet	Senior Marketing Manager/Gestionnaire principale de marketing
Andrea Ruttan	Communications Officer/Agente de communication
James Laing	Associate Marketing Officer/Agent associé de marketing
Chloé Saint-Denis	Associate Marketing Officer/Agente associée de marketing
Odette Laurin	Communications Coordinator/Coordonnatrice des communications
Mike D'Amato	Director, Production/Directeur, Production
Pasquale Cornacchia	Technical Director/Directeur technique
Robert Lafleur	President, Friends of the NAC Orchestra/Président des Amis de l'Orchestre du CNA



Audi
Mark Motors

Audi, the official car of the National Arts Centre Orchestra
Audi, la voiture officielle de l'Orchestre du Centre national des Arts



Join the Friends of the NAC Orchestra
in supporting music education.

Telephone: **613 947-7000 x590**

FriendsOfNACO.ca

Joignez-vous aux Amis de l'Orchestre du CNA
pour une bonne cause : l'éducation musicale.

Téléphone : **613 947-7000 x590**

AmisDOCNA.ca



Printed on Rolland Opaque, which contains 30% post-consumer
fibre, is EcoLogo and FSC® certified

Imprimé sur du Rolland Opaque contenant 30 % de fibres
postconsommation, certifié EcoLogo et FSC®



NATIONAL FONDATION DU
ARTS CENTRE CENTRE NATIONAL
FOUNDATION DES ARTS

Canada is our stage. Le Canada en scène.

DONORS' CIRCLE / CERCLE DES DONATEURS

The National Arts Centre Foundation gratefully acknowledges the support of its many contributors. Below is the annual giving list which includes the Donors' Circle, Corporate Club and Emeritus Circle. List complete as of September 19, 2016. Thank you!

La Fondation du Centre national des Arts remercie chaleureusement ses nombreux donateurs pour leur soutien. Voici la liste complète - en date du 19 septembre 2016 - des personnes et sociétés qui font partie du Cercle des donateurs, du Cercle des entreprises et du Cercle Emeritus. Merci!

CHAMPION'S CIRCLE / CERCLE DU CHAMPION

Gail Asper, O.C., O.M., LL.D.
& Michael Paterson
The Azrieli Foundation/
La Fondation Azrieli
Alice & Grant Burton

Mohammed A. Faris
The Dianne & Irving Kipnes Foundation
The Honourable
Margaret Norrie McCain, C.C., O.N.B.

Janice & Earle O'Born
Gail & David O'Brien
Dasha Shenkman OBE, Hon RCM
Anonymous / Donateur anonyme (1)

LEADER'S CIRCLE / CERCLE DU LEADER

John & Bonnie Buhler
Margaret & David Fountain
Susan Glass & Arni Thorsteinson,
Shelter Canadian Properties
Limited

Harvey & Louise Glatt
John & Jennifer Ruddy
The Slaight Family Fund for Emerging
Artists/Le Fonds pour artistes
émergents de la famille Slaight

The Vered Family / La famille Vered
Anonymous / Donateur anonyme (1)

PRESIDENT'S CIRCLE / CERCLE DU PRÉSIDENT

Arel Capital
Robert & Sandra Ashe
The Asper Foundation
Sharon Azrieli Perez
Kimberley Bozak
& Philip Deck
Earlaine Collins
Community Foundation of Ottawa/
Fondation communautaire d'Ottawa

Barbara Crook & Dan Greenberg,
Danbe Foundation
Ian & Kiki Delaney
Estate of Sorel Etrog
Joan & Randolph Gherson
Elinor Gill Ratcliffe C.M., O.N.L.,
LLD(hc)
Shirley Greenberg, C.M.
Dr. Charles Richard (Dick) Harington

Peter Herrndorf & Eva Czigler
Irving Harris Foundation
The Keg Spirit Foundation
The Leacross Foundation
Joan & Jerry Lozinski
Dr. Kanta Marwah
Estate of Arthur Palmer
Michael Potter
Jayne Watson

PRESENTER'S CIRCLE / CERCLE DU DIFFUSEUR

Cynthia Baxter and Family / et famille
Marjorie Blankstein C.M., O.M., LL.D
Adrian Burns & Gregory Kane, Q.C.
M.G. Campbell
The Canavan Family Foundation
The Right Honourable Joe Clark,
P.C., C.C., A.O.E. & Maureen McTeer
Liane & Robert Clasen
Michel Collette
Joan & Jack Craig
Daugherty and Verma Endowment for
Young Musicians / Fonds de dotation
Daugherty et Verma pour jeunes
musiciens
Thomas d'Aquino
& Susan Peterson d'Aquino
Amoryn Engel & Kevin Warn-Schindel

Julia & Robert Foster
Fred & Elizabeth Fountain
Friends of the National Arts Centre
Orchestra/Les Amis de l'Orchestre
du CNA
Jean Gauthier & Danielle Fortin
Stephen & Jocelyne Greenberg
James & Emily Ho
Sarah Jennings & Ian Johns
Peng Lin & Yu Gu
The Honourable John Manley, P.C., O.C.
& Mrs. Judith Manley
M. Ann McCaig, C.M., A.O.E., LL.D.
Donald K. Johnson
& Anna McCowan Johnson
Grant J. McDonald, FCPA, FCA
& Carol Devenny

Jane E. Moore
Penney Group
Richard Rooney & Laura Dinner
Sarah Ryan & Molly Ryan
Emmelle & Alvin Segal, O.C., O.Q.
Daniel Senyk & Rosemary Menke
The Late Mitchell Sharp, P.C., C.C.
& M^{me} Jeanne d'Arc Sharp
Alexander Shelley
Mr. & Mrs. Calvin A. Smith
Robert Tennant
Anthony and Gladys Tyler Charitable
Foundation
Donald T. Walcot
Don & Billy Wiles
The Zed Family / La famille Zed
Anonymous / Donateurs anonymes (2)

PRODUCER'S CIRCLE / CERCLE DU PRODUCTEUR

W. Geoffrey Beattie
Edward Burtynsky & Julia Johnston
John M. Cassaday
Crabtree Foundation

Ann F. Crain Fund
Christopher Deacon & Gwen Goodier
Gaetano Gagliano & Family
Sarah Garton Stanley

D^r Jean-Yves Gosselin
& M^{me} Ghyslaine Gosselin
Martha Lou Henley
J.P. Bickell Foundation

PRODUCER'S CIRCLE (continued) / CERCLE DU PRODUCTEUR (suite)

David & Susan Laister	Barbara Newbegin	Barbara & Don Seal
Dennis & Andrea Laurin	Guy & Mary Pratte	Southam Club
D'Arcy L. Levesque	John Osborne	Phil & Eli Taylor
Joyce Lowe	Karen Prentice, Q.C., & the Honourable Jim Prentice, P.C., Q.C.	William & Jean Teron
The McKinlays / La famille McKinlay : Kenneth, Jill and the late / et feu Ronald	Roula & Alan P. Rossy	Vernon G. & Beryl Turner
Rick Mercer & Gerald Lunz	J. Serge Sasseville	Paul Wells & Lisa Samson
	Enrico Scichilone	Anonymous / Donateurs anonymes (2)

DIRECTOR'S CIRCLE / CERCLE DU METTEUR EN SCÈNE

Kristina Allen	David Franklin & Lise Chartrand	John & Alexandra Marcellus
Stefan F. & Janina Ann Baginski	Gregg & Mary Hanson	George Cedric Metcalfe Charitable Foundation
Frank & Inge Balogh	Carol Fahie	Andrea Mills & Michael Nagy
Mary B. Bell	Douglas Frosst & Lori Gadzala	William & Hallie Murphy
Sandra & Nelson Beveridge	Stephen & Raymonde Hanson	Jacqueline M. Newton
Hayden Brown & Tracy Brooks	Michael Harkins	Charles & Sheila Nicholson
Graham & Maureen Carpenter	Kathleen & Anthony Hyde	Ms. Eileen & Mr. Ralph Overend
Cintec Canada Ltd.	Ron & Elaine Johnson	Eric & Lois Ridgen
Christopher & Saye Clement	Dr. Frank A. Jones	Go Sato
Robert & Marian Cumming	Huguette & Marcelle Jubinville	Dawn Sommerer
Nadia Diakun-Thibault & Ron Thibault	Diana & David Kirkwood	Mary Turnbull
Mrs. Pamela Delworth	Roland Dimitriu & Diane Landry	Dave & Megan Waller
Mr. Arthur Drache, C.M., Q.C. & Ms. Judy Young	Jean B. Liberty	Donna & Henry Watt
	Louis & Jeanne Lieff Memorial Fund	Anonymous / Donateur anonyme (1)
	Brenda MacKenzie	

MAESTRO'S CIRCLE / CERCLE DU MAESTRO

Sheila Andrews	Yvon Duplessis	Elizabeth McGowan
Kelvin K. Au	Catherine Ebbs & Ted Wilson	John McPherson & Lise Ouimet
Pierre Aubry & Jane Dudley	James & Deborah Farrow	David Monaghan & Frances Buckley
Michael Bell & Anne Burnett	E.A. Fleming	Sylvie Morel
Paul & Rosemary Bender	Dr. Margaret White & Patrick Foody	Thomas Morris
Marion & Robert Bennett	Anthony Foster	Sunny & Nini Pal
Margaret Bloodworth	Denis Gagnon	Mary Papadakis & Robert McCulloch
Barry M. Bloom	Dr. Pierre Gareau	Joanne Papineau
Frits Bosman	Louis Giroux	Russell Pastuch & Lynn Solvason
Dr. Francois-Gilles Boucher & Annie Dickson	Dale Godsoe, C.M.	The Honourable Michael & Mrs. Susan Phelan
In Memory of Donna Lee Boulet	Toby Greenbaum & Joel Rotstein	Matthew & Rochelle Greenberg
Peter & Livia Brandon	David & Rochelle Greenberg	Ms. Wendy R. Hanna
In Memory of Geoffrey F. Bruce / À la mémoire de Geoffrey F. Bruce	Ms. Wendy R. Hanna	Peter Harder & Molly Seon
Dr. Nick Busing & Madam Justice Catherine Aitken	Peter Harder & Molly Seon	John & Dorothy Harrington
Canadian National Autism Foundation	John Hilborn & Elisabeth Van Wagner	John Hilborn & Elisabeth Van Wagner
Tom & Beth Charlton	David Holdsworth & Nicole Senécal	David Holdsworth & Nicole Senécal
Le très honorable Jean Chrétien & Madame Aline Chrétien	Jackman Foundation	Jackman Foundation
Deborah Collins	Marilyn Jenkins & David Speck	Marilyn Jenkins & David Speck
Dr. Gretchen Conrad & Mr. Mark G. Shulist	Matthew & Fiona Johnston	Matthew & Fiona Johnston
La famille Cousineau	Mary Johnston	Mary Johnston
Duart & Donna Crabtree	Dr. David & Mrs. Glenda Jones	Dr. David & Mrs. Glenda Jones
Vincent & Danielle Crupi	Ms. Lynda Joyce	Ms. Lynda Joyce
Dr. David Crowe	Anatol & Czeslawa Kark	Anatol & Czeslawa Kark
Carlos & Maria DaSilva	Beatrice Keleher-Raffoul	Beatrice Keleher-Raffoul
Dr. B. H. Davidson	Brian & Lynn Keller	Brian & Lynn Keller
Christopher & Bronwen Dearlove	Carlene & J-P Lafleur	Carlene & J-P Lafleur
Gladys & Andrew Denics	Denis & Suzanne Lamadeleine	Denis & Suzanne Lamadeleine
Joyce Donovan	Marie Louise Lapointe	Marie Louise Lapointe
Robert P. Doyle	& Bernard Leduc	& Bernard Leduc
	Gaston & Carol Lauzon	Gaston & Carol Lauzon
	Dr. & Mrs. Jack Lehrer	Dr. & Mrs. Jack Lehrer
	Aileen Letourneau	Aileen Letourneau
	Donald MacLeod	Donald MacLeod
	André McArdle & Lise Paquin	André McArdle & Lise Paquin

MAESTRO'S CIRCLE (continued) / CERCLE DU MAESTRO (suite)

Janet Thorsteinson
In Memory of
Frank A.M. Tremayne, Q.C.

William & Donna Vangool
Ms. Frances A. Walsh
Hans & Marianne Weidemann

Paul Zendrowski & Cynthia King
Milana Zilnik
Anonymous / Donateurs anonymes (8)

PLAYWRIGHT'S CIRCLE / CERCLE DU DRAMATURGE

Cavaliere / Chevalier Pasqualina
Pat Adamo
Michael-John Almon
George Anderson & Charlotte Gray
Robert and Amelia Armit
Daryl Banke & Mark Hussey
David Beattie
Suzanne Bédard
Leslie Behnia
Marva Black & Bruce Topping
Nelson Borges
Janet Campbell
Susan & Brad Campbell
Vinay & Jagdish Chander
Spencer & Jocelyn Cheng
Rev. Gail & Robert Christy
Geneviève Cimon & Rees Kassen
Margaret & John Coleman
Michael & Beryl Corber
Marie Couturier
Robert J. Craig
Beth Cybulski
Andrew Davies
Thomas Dent
Norman Dionne
Robert S. & Clarisse Doyle
Colonel Michel
& Madame Nicole Drapeau
Dr. Heiko Fettig & Isabelle Rivard
Dr. David Finestone
& Mrs. Josie Finestone
Hans & Alice Foerstel
Sheila Forsyth
Nadine Fortin & Jonathan McPhail
Dr. Steven & Rosalyn Fremeth
Friends of English Theatre
Robert Gagné & Manon St-Jules
Carey & Nancy Garrett
Matthew Garskey & Laura Kelly
Sylvia Gazsi-Gill & John Gill

Ariana & Arman Golshani
Adam Gooderham
Beric & Elizabeth Graham-Smith
Christine Grant & Brian Ross
Darrell & D. Brian Gregersen
Suren & Junko Gupta
Tara Hall
John & Greta Hansen
Christopher Harnett
Mischa Hayek
Jacquelin Holzman & John Rutherford
Margie & Jeff Hooper
Anikó G. Jean
Daniel Keene
Gabriel Karlin & Andrea Rosen
Marika Keliher
Dr. John Kershman
& Ms. Sabina Wasserlauf
Lisette Lafontaine
Réal Lalande
Thérèse Lamarche
Christine Langlois & Carl Martin
Nicole Leboeuf
Conrad L'Ecuyer
Dr. Giles & Shannon Leo
Catherine Levesque Groleau
Christopher Mark LeSauvage
Cathy Levy & Martin Bolduc
L.Cdr. (Ret'd) Jack Logan
& Mrs. Ruth Logan
Christine L. MacDonald
Therese M. Maclean
Jack & Hélène Major
Marianne's Lingerie
Jack & Dale McAuley
Patrice E. Merrin
Bruce R. Miller
J. David & Pamela Miller
Nadim Missaghian
Bridget Mooney & Julien LeBlanc

David Nahwegahbow & Lois Jacobs
Barbara E. Newell
Cedric & Jill Nowell
Franz Ohler
Johan Frans Olberg
& Jetje (Taty) Oltmans-Olberg
Maxine Oldham
Maureen P. O'Neil
Mr. Eme Onuoha
M. Ortolani & J. Bergeron
Mrs. Dorothy Phillips
Steven Ramphos
David & Anne Robison
Marianne & Ferdinand Roelofs
Pierre Sabourin & Erin Devaney
David & Els Salisbury
Kevin Sampson
Mr. & Mrs. Brian Scott
Shawn Scromeda & Sally Gomery
J. Sinclair
George Skinner & Marielle Bourdages
Mike Smith & Joy Ells
Ronald M. Snyder
Howard Sokolowski
& The Honourable Linda Frum
Judith Spangler & Michael R. Harris
Victoria Steele
Ann Thomas & Brydon Smith
Rosemary Thompson & Pierre Boulet
Dr. Derry G. Timleck
James Tomlinson
Kenneth & Margaret Torrance
Dr. Derek Turner
& Mrs. Elaine Turner
Nancy & Wallace Vrooman
In memory of Thomas Howard Westran
Alexandra Wilson & Paul André Baril
Linda Wood
Pinchas Zukerman
Anonymous / Donateurs anonymes (9)

CORPORATE SUPPORTERS / SOUTIEN-ENTREPRISES

Accenture Canada
A&E Television Networks
AirSprint
Amazon.ca
Arnon Corporation
Bassi Construction Ltd.
Bell
BMO Private Banking
Corus Entertainment Inc.
The Craig Foundation
Diamond Schmitt Architects
District Realty
Doherty & Associates Ltd.

Ensight Canada
EY
Ferguslea Properties Limited
Gold Key Management
Glenview Management Limited
Great-West Life, London Life and
Canada Life
Hotel Indigo Ottawa
Insurance Bureau of Canada /
Bureau d'assurance du Canada
Mitel
Mizrahi Corporation
The Opera Cares Foundation

PCL Constructors Canada Inc.
PearTree Financial Services Ltd.
Primecorp
Quebecor Media Inc.
Rogers TV
Rogers Communications
Sakto Corporation
Scotiabank
Scotia Wealth Management /
Scotia Gestion de patrimoine
Telesat
Tomlinson
Urbandale Construction Limited

CORPORATE CIRCLE / CERCLE DES ENTREPRISES

CORPORATE PRESENTER / DIFFUSEUR — ENTREPRISES

Rob Marland, Royal Lepage
Performance Realty
Julie Teskey Re/Max Metro City

CORPORATE PRODUCER / PRODUCTEUR — ENTREPRISES

Hoskins Restoration Services (Ottawa) Marina Kun/Kun Shoulder Rest

Nordstrom

WALL SPACE GALLERY

CORPORATE DIRECTORS / METTEUR EN SCÈNE — ENTREPRISES

Auerbach Consulting Services
Burgen Young
Canada Retirement Information Centre
Capital Gain Accounting Services
1994 Inc.
Concentric Associates International
Incorporated

CT Labs
Finlaysen & Singlehurst
Homestead Land Holdings Ltd.

MHPM Project Managers Inc.
Mynott Construction
Tartan Homes Corporation

CORPORATE MAESTRO / MAESTRO — ENTREPRISES

2Keys Corporation
AFS Consulting (Doug Jordan)
Ambico Ltd.
Anne Perrault & Associates -
Trustee Bankruptcy
ArrowMight Canada Ltd
B.C. Weston Medicine Professional
Corporation
BBS Construction Ltd.
Allan & Annette Bateman
boogie + birdie
Carling Animal Hospital
Cintec Canada Ltd.
Colleen Currie Law & Mediation
Conference Interpreters of Canada
Conroy Optometric Centre
Construction Laurent Filion - Plates-
formes élévatrices
Dafocom Solutions Inc.

Deerpark Management Limited
Del Rosario Financial Services-
Sun Life Financial
Déménagement Outaouais
Muriel Dombret Clothes
Dufferin Research Inc.
Epuria
Drs. Alfredo & Ruby Formoso
Foundesign Vintage Modern Design Inc.
Janet Geiger, MBA, CFP, FCSI
HollisWealth/Stone Gables Investment
Norman Genereaux
The Green Door Restaurant
Green Thumb Garden Centre
Powell Griffiths
Groupe TIF Group Inc.
Henderson Furniture Repair/
Colleen Lusk-Morin
Bruce & Diane Hillary

IntelliSyn Communications Inc.
Katari Imaging
Keller Engineering Associates Inc.
Kessels Upholstering Ltd.
Gary Kugler & Marlene Rubin
L.W.I. Consulting Partners Inc.
David Lacharity & Andrea MacQueen
Leadership Dynamiks & Associates
Liberty Tax Services - Montreal Road
McMillan LLP
Michael D. Segal Professional
Corporation
Moneywest Financial Services Inc
Multishred Inc.
Nortak Software Ltd.
Ottawa Bagel Shop
Ottawa Business Interiors
Ottawa Dispute Resolution Group Inc.
The Piggy Market

Project Services International
The Properties Group Ltd.
Mr. Waleed G Qirbi & Mrs. Fatoom Qirbi
REMISZ Consulting Engineers Ltd.
Restaurant E18treen
Richmond Nursery
Robertson Martin Architects
Rockwell Collins
Sam's Cafe at Fairmont Confectionery
SaniGLAZE of Ottawa/Merry Maids
Suzy Q Doughnuts
Swiss Hotel
Systematis IT Solutions Inc.
TPG Technology Consulting Ltd
Les Traductions Tessier
WEDECOR
Westboro Flooring & Décor
We-Vibe
Anonymous / Donateur anonyme (1)

CORPORATE PLAYWRIGHT / DRAMATURGE — ENTREPRISES

2 H Interior Design Ltd. -
Danielle L Hannah
Abacus Chartered Accountant
Angelo M. Spadola Architect Inc.
Arcana Martial Arts Academy
ASDE Inc.
Ashbrook Collectibles - We Buy & Sell
Dr. Beaurépaire Vein / Varices Clinique
Blumenstudio
BPL Évaluations Inc.

Marianne & Michael Burch
Canopy Insurance Services
Cardtronics
Coconut Lagoon Restaurant
Entrepôt du couvre-plancher G. Brunette
First Memorial Funeral Services -
Fairview Chapel
Vincent Gobuyan
Hampton Paints
The Haridwar-Om Family

InnovaComm Marketing
& Communication
Interplay Creative Media Inc.
Long & McQuade Musical Instruments
New Generation Sushi Freshness
Made to Order
ORMTA - Ontario Registered Music
Teachers Association
P3 Physiotherapy
David Ross Park

Parkin Architects Limited
Pro Physio & Sport Medicine Centres
Ridout & Maybee LLP
Dr. Jeffery Sherman
Steve Sicard, SRES®, Realtor -
Always Putting Your Needs First
Spectra FX Inc
StageRite Home Staging
Brian Staples - Trade Facilitation Services
Vernini Uomo

EMERITUS CIRCLE / CERCLE EMERITUS

The Emeritus Circle pays tribute to those who have left a legacy through a bequest in their Will or gift of life insurance.

Jackie Adamo
Cavaliere / Chevalier Pasqualina
Pat Adamo
The Estate of Dr. and Mrs. A.W. Adey
Edward & Jane Anderson
The Bluma Appel National Arts Centre
Trust / La Fiducie Bluma Appel du
Centre national des Arts
John Arnold
The Morris & Beverly Baker Foundation
Daryl M. Banks & P. Mark Hussey
David Beattie
Mary B. Bell
Dr. Ruth M. Bell, C.M.
In memory of Bill Boss
M. G. Campbell
Brenda Cardillo
Renate Chartrand
The Estate of Kate R. Clifford
Michael & Beryl Corber
Patricia Cordingley
Robert & Marian Cumming
Vicki Cummings
Daugherty and Verma Endowment for
Young Musicians/Fonds de dotation
Daugherty et Verma pour jeunes
musiciens
Rita G. de Guire
The Ann Diamond Fund
Erdelyi Karpati Memorial Fund/
Fonds mémorial Erdelyi Karpati

Estate of Sorel Etrog
Randall G. Fillion
The Estate of / Succession de
Claire Watson Fisher
E.A. Fleming
Audrey and Dennis Forster Endowment
for the Development of Young
Musicians from Ottawa/Fonds de
dotation Audrey et Dennis Forster pour
le développement des jeunes musiciens
d'Ottawa
Estate of A. Fay Foster
Paul Fydanchuk & Elizabeth Macfie
Sylvia Gazili-Gill & John Gill
The James Wilson Gill Estate
Estate of Marjorie Goodrich
Rebecca & Gerry Grace
Darrell Howard Gregersen Choir Fund /
Fonds pour choeurs
Darrell-Howard-Gregersen
Ms. Wendy R. Hanna
Bill & Margaret Hilborn
Dorothy M. Horwood
Sarah Jennings & Ian Johns
Huguette Jubinville
Marcelle Jubinville
Colette Kletke
Rosalind & Stanley Labow
David & Susan Laister
Frances Lazar
Leighton Talent Development

Endowment
Sonia & Louis Lemkow
Estate of Wilna Macduff
Paul & Margaret Manson
Suzanne Marineau Endowment
for the Arts / Fonds de dotation
Suzanne Marineau pour les arts
Claire Marson - Performing Arts for
All Endowment / Fonds de dotation
Claire Marson pour les arts de la scène
à la portée de tous
Dr. Kanta Marwah Endowment for
English Theatre
Dewan Chand and Ratna Devi Marwah
Family Endowment for Music / Fonds
de dotation Famille Dewan Chand et
Ratna Devi Marwah pour la musique
The Honourable Margaret Norrie McCain,
C.C., O.N.B. & G. Wallace F. McCain,
C.C., O.N.B.
Kenneth I. McKinlay
Jean E. McPhee and Sylvia M. McPhee
Endowment for the Performing Arts /
Fonds de dotation Jean E. McPhee
et Sylvia M. McPhee pour les arts de
la scène
Samantha Michael
Robert & Sherissa Microys
Heather Moore
Barbara Newbegin
Johan Frans Olberg

Estate of Arthur Palmer
The Elizabeth L. Pitney Estate
Samantha Plavins
Michael Potter
Aileen S. Rennie
The Betty Ridzell Estate
Maryse F. Robillard
Patricia M. Roy
Gunter & Inge E. Scherrer
Daniel Senyk & Rosemary Menke
The Late Mitchell Sharp, P.C., C.C.
& Mme Jeanne d'Arc Sharp
Sandra Lee Simpson
Marion & Hamilton Southam
Victoria Steele
Natalie & Raymond Stern
Hala Tabl
Elizabeth (Cardoza) Taylor
Dino Testa
Linda J. Thomson
Bruce Topping & Marva Black
Kenneth & Margaret Torrance
Elaine K. Tostevin
Vernon & Beryl Turner
Anthony & Gladys Tyler Charitable
Foundation
Jayne Watson
In memory of Thomas Howard Westran
Anonymous / Donateurs anonymes (34)